

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Rapa Nui

Relato N° 3 “Te tu’u iña mai o Hotu Matu’a” (La llegada del rey Hotu Matu’a)

“TETU’U IDA MAI O HOTU MATU’A”

‘I Rapa Nui haka ‘ou te kimi ma’ara. I te mahana e tahi, he kī e ‘Ira i te popohaŋa:

“Ka e’a ta’a pahī o te ‘ariki ka u’i, koi ‘ite ko tu’u mai era ‘ā”. He e’a a Mako’i i te popohaŋa, he hiti he oŋa a te motu mai ‘Oroŋo. He take’a i tū ŋā pahī era e rua ‘i mu’a o te motu. He veu he hā’aki ki te tahi:

“Ko tu’u mai ‘ā te miro (pahī) o te ‘ariki”. He nape i te kona oŋa mai era o Mako’i mo take’a i te pahī “Ko te Hiti iña Reke”.

He oho ananake he rapu-rapu ki te pahī, he hā’aura’a hai rima mo oho e tahi pahī a te mata’u, e tahi a te maūi.

He hā’aura’a tako’a: “Kāiŋa kino, e te ‘ariki ē. He maūku te me’e tupu rahi ‘o nei, mo o’i- o’i he rahi haka ‘ou te maūku”. He pāhono mai ruŋa mai te pahī e te ‘ariki ko Hotu Matu’a: “Kāiŋa kino hoki a Hiva, ki u’a te tai he oko-oko, ki pāpaku he ora”.

He hā’aura’a e Tuki ‘a Hotu, he kope rapu-rapu o te pahī o te ‘ariki ki ‘Oroŋo: “Ko mao ‘ā”.

He oho te pahī o te ‘ariki ko Hotu Matu’a ko ia ko tā’ana vi’e ko Vākai a te rara mata’u, te pahī o te ‘ariki vahine ko Ava Rei Pua a te rara maūi.

He nape he oho e te ‘ariki ko Hotu i te ‘Iŋoa o te haka nonoŋa o te kona parera, he ‘Iŋoa ‘ite e te taŋata tere vai kava ‘ātā ki ‘anjarinā.

Te haka nonoŋa he kona parera mo hī i te kahi ‘i ruŋa i te vaka.

Ka tu’u ra’e te pahī o Ava Rei Pua ki ‘Ana Kena, ka oŋa mai te pahī o Hotu Matu’a i Vari iña o te Tōremo, i Pōike. He oho mai he piri te pahī, ararua i o’o ai ki Haŋa Rau.

Ka puā te pahī ki te henua, he tehe te vai

LA LLEGADA DEL REY HOTU MATU’A

Los 7 exploradores nuevamente estaban en **Rapa Nui**. Un día, al amanecer ‘Ira dice: “Salgan a ver si ya llegó la embarcación del rey” y uno de los exploradores, **Mako’i**, fue y al asomarse desde ‘**Oroŋo** vio que habían llegado dos barcos frente a los **motu**. Al lugar desde donde se vieron los barcos le llamaron **Ko te Hiti iña Reke** (lugar que levantó los talones) y avisó a los demás que el rey había llegado.

Van todos y comienzan a dar señales hasta que los ven desde el barco y les indican que uno debería navegar hacia la izquierda, y el otro a la derecha, sin antes advertir al rey que era “tierra mala, crece maleza donde uno la arranca, maleza es lo que sobra”. El rey contestó: “**Kāiŋa kino hoki ki u’a te tai he oko-oko**” (no importa que la tierra sea mala, porque en nuestra tierra también hay maleza; y cuando está alta la marea arrasa con todo y cuando está baja, nos salvamos todos). El señalizador del barco, señor **Tuki ‘a Hotu**, dijo: “conforme, entendido”.

Entonces el barco en que venía el rey y su mujer, **Vākai**, tomó la derecha de la isla y en el que venía su hermana **Ava Rei Pua**, tomó la izquierda. Decidieron ir poniendo los nombres a los **haka nonoŋa** (lugares de pesca en mucha profundidad donde se ancla el bote), nombres que existen hasta hoy día en todos los **haka nonoŋa** alrededor de la isla, que es donde se pesca el atún. En cada uno de los barcos iba un encargado de poner los nombres.

El barco de **Ava Rei Pua** llegó primero frente a ‘**Ana Kena** y cuando estuvo ahí vio asomarse por la punta de **Pōike** el barco del rey. Se encontraron y entraron juntos a la bahía de **Haŋa Rau**.

En ese momento la mujer de **Hotu Matu’a**, **Vākai** iba botando el líquido amniótico, pero estaban preparados porque traían a todas las perso-



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

poki o Vākai. I oho mai ai mai Hiva, ko ma'u mai ana i te nu'u mo haka poreko 'e mo hāpa'o i te poki 'atariki o te 'ariki.

Te me'e hauha'a i ma'u mai ai 'i ruŋa i te pahī he: moa 'e he manu rau huru e rua va'e, he rau huru o te taro, o te 'uhi, o te kumā, o te maīka, o te kape.

Te me'e i hatu e Hotu mo ta'e hape ana ma'u mai, he taka ure, mo haka 'ite e te taka ure ki te tarata i te mate iŋa, i te tu'u iŋa o te nu'u, i te tahi atu me'e.

nas necesarias para el nacimiento y cuidado del primogénito del rey.

En los barcos también traían animales de dos patas, todo tipo de plantas orgánicas (plátanos, taro, camote, **'uhi, kape**), diferentes tipos de pasto y una de las cosas importantes que traían era la mosca. El rey enfatizó que no olvidaran las moscas, **taka ure**, porque estas avisaban la muerte de personas y visitas, entre otras cosas.

(Fuente: Mineduc (2011). Programa de Estudio 2º año básico, referido por Felipe Pakarati Tuki).

